

## 0.- INTRODUCCIÓN

Parece que llega el verano, o eso dice el calendario, pero hace escasos 15 días el Biniés volvió a crecerse y ya van unas cuantas veces este invierno.

Por cierto que, en el nº 6 de Bidankozarte, del pasado invierno, se hacía un monográfico sobre las riadas y se mencionaba una riada histórica que había

arrasado Sangüesa en 1787, dejando tan solo 39 casas en pie.

Pues bien, recientemente he encontrado que en aquella ocasión, en Sangüesa, pereció un joven bidangoztarra: Pedro Francisco Laviano Reta, de 17 años, natural de casa *Calderero* (entonces con otro nombre). Su partida de defunción

dice así: “*Murió en la ruina que acaeció en dicha ciudad de Sangüesa, donde residía como aprendiz de comerciante, y se encontró muerto junto a su Amo*”.

Pero, como ya estamos “*cansos*” de hablar del tiempo, pasemos a otra serie de temas que espero que os interesen.

## 1.- NOTAS HISTORICAS - LA FUGA DE SAN CRISTOBAL (22/05/1938)

Hace 75 años nos encontrábamos inmersos en la guerra a la que había dado lugar el golpe de estado del 18 de julio de 1936, enfrentamiento que llevaba camino de cumplir dos años. En aquel contexto, el “*fuerte de San Cristóbal*”, en la cima del monte Ezkaba o San Cristóbal de Pamplona, se venía usando como recinto penal, como cárcel, siendo los allí presos militantes o simpatizantes republicanos, sindicalistas o políticos.

En aquel momento había casi 2.500 presos en unas condiciones inhumanas en las que, además de lo que podríamos entender por una cárcel en tiempos de guerra, había que sumarle el hacinamiento, el frío y la corrupción (una vez más la corrupción) de los encargados de la prisión, que hacía que éstos se quedaran con el dinero destinado a la comida de los internos, añadiendo de esta forma el hambre a las penurias que tenían que pasar los allí reclusos.

El caso es que, en la primavera de 1938, se encontraba preso en San Cristóbal un bidangoztarra: Vicente Mainz

Landa (*Landa*). Su caso, como el de tantos otros, no era el de un dirigente político o sindical, ni mucho menos. Simplemente, era un electricista (por ello había trabajado en el molino de Vidángoz) que tenía cierta afinidad con el movimiento obrero y había acudido a algún mitin socialista celebrado en el valle de Roncal. En 1934 ya había tenido que cruzar la muga con Francia por algún incidente de índole sindical, pero volvió con la amnistía decretada en febrero de 1936. Y en julio de ese mismo año, no pudo evitar ser detenido.



Vidángoz, por entonces, era un pueblo *de derechas* en su práctica totalidad: en las elecciones de abril de 1936 el bloque de derechas obtuvo 111 votos, mientras que

la izquierda obtuvo solo 15. Prácticamente la única familia de izquierdas era la de Vicente Mainz Landa, lo que les puso en el punto de mira de la represión franquista tras el *alzamiento*, y Vicente fue detenido.

Así, tras pasar casi dos años en el penal de San Cristóbal llegó el día de la fuga, y Vicente trató de escapar, junto con otros 794 presos, en la que se dice ha sido la mayor fuga de una cárcel en la historia de Europa y, probablemente, del mundo. Desgraciadamente para él, la libertad le duró poco y a Vicente, lo mismo que a otros 220 fugados, lo “*cazaron*”, lo abatieron al poco de escapar.

Para quien desee profundizar en este capítulo de nuestra historia, cuatro recomendaciones: los libros “*Fuerte de San Cristóbal, 1938: La gran fuga de las cárceles franquistas*” (Pamiela, 2008), de Félix Sierra e Iñaki Alforja y “*Los fugados del fuerte de Ezkaba*” (Pamiela, 2013), de Fermín Ezkieta; El video “*Ezkaba, la gran fuga de las cárceles franquistas*” (Eguzki bideoak, 2006), de Iñaki Alforja; y por último, la novela “*La fuga*” (Ediciones B, 2011), de Carmen Domingo.

## 2.- HEMEROTECA - REPRESALIAS FRANQUISTAS EN CASA LANDA

Al hilo de las represalias a la familia de casa Landa, la hemeroteca nos deja varias muestras. Una de las noticias es del verano de hace 75 años y las otras dos, de cerca.

La primera muestra, un mes escaso después del golpe de estado:

(Diario de Navarra - 30/08/1936)

### La benemérita de

Roncal ha detenido en Vidángoz a Enrique Mainz Landa, al que se le acusa de haber protegido la huida a Francia de algún fugitivo y de haber hecho armas contra el movimiento actual;

Un año después, incautación de bienes de los hermanos Mainz Landa:

(Diario de Navarra - 28/09/1937)

Por la Comisión provincial de incautaciones de bienes de Navarra, se ha dispuesto la instrucción de expedientes sobre responsabilidad civil de los siguientes:  
Vicente Mainz Landa, de Vidángoz.  
Enrique Mainz Landa, de Vidángoz.

Posteriormente, el capítulo ya mencionado del asesinato de Vicente Mainz Landa, en la fuga de San Cristóbal.

Y apenas tres meses después, le tocó el turno a la hermana, Marina Mainz Landa:

(Diario de Navarra - 31/08/1938)

INCAUTACION DE PLATA AMONEDADA  
24 ptas. a Marina Mainz Landa, de Vidángoz, por viajar sin salvoconducto.

Pues eso, que a los de *Landa* les tocó sufrir la represión en sus carnes, el abuso del que, a la postre, sería el bando vencedor de la guerra.

### 3.- VOCABULARIO BIDANGOZTAR - VACAS Y BUEYES

Si en la primera entrega de vocabulario bidangoztar dábamos cuenta de palabras relativas al ganado lanar, ovino, en esta ocasión citaremos las referentes al vacuno, que, generalmente, estaba asociado a las familias madereras. También incluiremos lo referente a bueyes y toros:

#### CUERNOS

**Astaje:** Cornamenta;

**Candelera:** Corniveleta, vaca con los cuernos altos;

**Cornicacha:** Vaca con los cuernos bajos;

**Cuerniancha:** Res abierta de cuernos;

**Cuernitíesa:** Corniveleta, vaca con los cuernos altos;

**Curra:** Mogona, vaca con un solo cuerno;

#### VOCES Y SONIDOS

**Agora, agora:** Voces que se dan a las vacas/bueyes para que caminen hacia arriba cuando labran;

**Apal, apal:** Voces que se dan a las vacas/bueyes para que aren hacia abajo;

**Gramar:** Bramar;

**Ño, ño, ño:** Modo de llamar a la vaca;

#### OTRAS

**Bardino:** Buey o toro que presenta un pelaje royo y negro;

**Betiello:** Buey de hasta medio año. Del latín *vitullus* (becerro, ternero).

**Boyero:** El pastor que cuidaba de la boyería, no sólo de bueyes, sino de todo el ganado vacuno;

**Braguero:** Ubre;

**Culiestro:** Calostro;

**Gavilla:** Brazada de avena seca o de hierba para los bueyes.

**Remugar:** Rumiar;

**Ternero:** Cría de la vaca hasta los cuarenta días;

**Toridera:** Vaca movida;

**Uniteta:** Vaca con leche en una sola teta;

**Vacía:** Vaca que no tiene leche (machorra, ciega de teta);

Una vez más, insistir en que cualquier aportación relativa a este y otros temas será bienvenida.

### 4.- TOPONIMIA (NOMBRES DE LOS LUGARES) - ESARENA

En esta ocasión el topónimo que trataremos es *Esarena*. Es un término cercano al pueblo, aunque tal vez éste no es de uso tan común como otros como *Ziberria*, *Landeta*, *Elizarena*, etc...

El caso es que *Esarena* se denomina al entorno del *barranco de Esarena*, que desagua en el pozo de *Ziberria*. Para tener una referencia inconfundible, en *Esarena* se ubica la ermita de San Sebastián, también llamada de la Asunción.

Es prácticamente seguro, por tanto, que el "otro *Bidángoz*" o *Bidangoiz*, como se denominaba al otro pueblo que mencionábamos al explicar el topónimo *Bidankozarte* (o *Bidangozarte*) en el nº 1 de esta publicación, se ubicara en este término de *Esarena*. El pueblo habría desaparecido como tal en algún momento entre el año 1198 (cuando se menciona por última vez en la documentación de Leire) y 1350, aunque poco más se puede afinar, ya que las fuentes de aquella época son escasas. Lo mismo desapareció por completo por la epidemia de peste negra de 1348 que acabó con más de la mitad de la población de Navarra en apenas 3 meses y como consecuencia de la cual quedaron despoblados para siempre un montón de pueblos. En el Vidángoz que hoy conocemos quedaron 15 casas habitadas (no sabemos sobre cuantas, pero en pocos

años volvió a haber 30 casas, con lo cual seguramente, al menos 30 casas habría antes de la peste), y no fue de los peores parados del valle de Roncal. O tal vez no fue la peste y la población de Bidangoiz fue mermando en detrimento del Vidángoz que hoy conocemos por alguna razón que se nos escapa.



Sea como fuere, de aquel poblado no quedó desde 1350 más que la iglesia y, tal vez, alguna casa suelta, no sabemos con qué continuidad en el tiempo.

En cuanto al nombre del paraje, el topónimo *Esarena* aparece en la documentación al menos desde 1586 (*Essarena*) y el término se repite periódicamente en la documentación en los años y siglos posteriores.

Si atendemos a su grafía actual (que prácticamente es la que ha tenido en los

últimos cuatro siglos y medio) *Esarena*, etimológicamente, podría descomponerse como *Esa-* (yeso) + *-rena* (sufijo posesivo), "el/la del yeso" o "lo del yeso", lo que, hasta donde yo conozco, no tiene mucho que ver con la realidad de ese paraje.

Pero en una de las menciones a este paraje que aparece en la documentación, se le denomina *Echerena* (1701), y tal vez esto nos puede dar un indicio del origen del topónimo: *Etxe-* (casa) + *-rena* (sufijo posesivo), con lo que vendría a significar "el/la de la casa" o "lo de la casa", dando a entender que solo quedaría una, al estilo de lo que sucedía en Navarzato, donde solo había una casica.

Por último, señalar que por *Esarena* también sube actualmente la pista forestal que lleva a Roncal. Hay que señalar que el trozo de pista que discurre por *Esarena* es un trazado reciente, de hace un par de décadas, diferente al trazado original que abrieron los prisioneros del franquismo que realizaron trabajos forzados y a los que se viene homenajeando desde hace casi diez años en torno a estas fechas en el alto de Igal. Dicho trazado original partía del corral de Arguedas y subía por *Bidankozarte*.

Así pues, venga su nombre de donde venga, queda claro que *Esarena* es un paraje con historia.

## 5.- OICONIMIA (NOMBRES DE LAS CASAS) - CASA MALKORNA

Cerramos la segunda vuelta de nombres de casas en barrio de *Egullorre*, y es el turno de casa *Malkorna*, cuya historia es algo diferente a la mayoría de las casas de Vidángoz. Y es que casa *Malkorna* ha tenido muchas idas y venidas en, al menos, estos últimos dos siglos.

Pero empecemos por el nombre, que también en eso la casa parece ciertamente distinto al resto de casas de Vidángoz, ya que parece que no hace referencia al nombre del propietario en alguna época. Y es que, la hipótesis más lógica, sería que el nombre viniera de “*malkor*” (peña) + “*-na*” (sufijo posesivo), con lo cual vendría a significar “*la (casa) de la peña*”, ya que la casa está asentada encima de una peña. Otra acepción propone para “*malkor*” el significado “*precipicio*”, que, tal vez, tampoco sería descartable.

El caso es que, de ser éste su origen, no acabaría de coincidir con la regla general a la hora de nombrar las casas de Vidángoz en Euskera. Me explico: los nombres de casa que acaban en -RNA (*Landarna, Lengorna, Hualderna*) tienen esa terminación porque el nombre al que se unen (*Landa, Lengo, Hualde*) termina en vocal. Si atendemos a esta regla, el nombre *Malkorna* provendría de “*Malko*”, que en Euskera significa “lágrima” y que, en este sentido, solo tendría sentido como apodo de uno de los antiguos habitantes de la casa.



En mi opinión, la explicación más probable es la primera, y, por algún motivo, no sigue la norma general. Tal vez inicialmente se llamaba *Malkorra* o

*Malkorra* y la pronunciación popular se encargó de recortarlo.

Y vamos ahora con lo referente a la historia más o menos reciente de casa *Malkorna*. Esta casa es de las pocas que prácticamente no ha estado habitada continuamente en los últimos 100 años, y es probable que la situación venga de antiguo, como se podrá comprobar con los comentarios siguientes.

Y es que, hace pocos años, casa *Malkorna* fue reconstruida por los hermanos Juan Ignacio, Jesús y Joaquín María Sanz Iriarte (*Txantxoli*) dando lugar a tres viviendas.

Antes, a finales de la década de 1960 y durante la de 1970, casa *Malkorna* fue sede de la Cooperativa Textil de Vidángoz, ya que, por aquel entonces, el edificio era propiedad del ayuntamiento.

Pocos años antes, en 1963, el ayuntamiento de Vidángoz había construido en el solar de casa *Malkorna* el matadero municipal, edificio que había de sustituir a su antecesor, que estaba situado en la especie de plaza que queda entre casa *Pexenena, Lixalte* e *Iturriondo*, y que desapareció con las obras de construcción de la travesía, de la carretera que atraviesa Vidángoz (hasta entonces solo llegaba hasta la “*puerta Santxena*”), en los años 50. Pero apenas se usó como matadero.

Con anterioridad a su adquisición por parte del ayuntamiento, casa *Malkorna* se incendió en febrero de 1933 y quedó como se ve en la imagen. Trinidad Montes Fuertes (*Montes/Hualderna*), que en el momento del fuego contaba entonces cerca de 4 años, recordaba cómo el balcón de casa *Montes*, ya desaparecida y situada prácticamente en frente, se llenó de gente que veía arder, impotente, la casa vecina.

En el recorte de prensa que informa del suceso, ya se da noticia de que la casa llevaba mucho tiempo deshabitada y en el momento del incendio era utilizada como pajar. Su propietario en aquel entonces, Ramón Aizagar, residía en Jaurrieta.

**De Roncal se han recibido noticias dando cuenta de un incendio que se declaró en una casa de Vidángoz propiedad del vecino de Jaurrieta Ramón Aizagar. La casa, que desde hace mucho tiempo se hallaba reshabitada, está en la actualidad convertida en pajar. El edificio quedó destruido por el fuego, calculándose las pérdidas en 9.000 pesetas. El Juzgado instruye el sumario correspondiente.**

Y antes del incendio, parece que estuvo deshabitada, al menos, desde 1861, año en el que se empiezan a registrar las matriculas parroquiales (la lista de almas que habitan Vidángoz).

De lo que ocurrió con anterioridad, hay que hacer hipótesis. El último en habitar la casa que heredó fue Juan Miguel Hualde Mayo, que se casó con Francisca Escolástica Pérez Garde (*Diego*) y llegaron a tener dos hijos en Vidángoz. En el mismo año en que nació el segundo de ellos, 1846, murió el padre de Juan Miguel Hualde, Pedro Fermín Hualde Urzainqui (*Malkorna*) y es probable que en ese mismo año o en el siguiente se marchara de Vidángoz toda la familia (la viuda, el matrimonio y los dos hijos). En cualquier caso desaparecieron sin dejar rastro entre 1846 y 1861.

Señalar como curiosidad, que en esta casa nació el famoso Pedro Prudencio Hualde Mayo (*Malkorna/Vicaría*), y no en casa *Racax* como se dice en la placa de aquella fachada. El error se debe a que un hermano de Pedro Prudencio y Juan Miguel, de nombre José Ramón, se casó a casa *Racax*, y como era el único Hualde Mayo que dejó descendencia en Vidángoz, esto pudo llevar a pensar que ésta era la casa originaria del euskalzale Prudencio Hualde que, junto con Mariano Mendigacha (*Mendigatxa*), contribuyó a dejar un importante legado sobre el Uskara que se hablaba en Vidángoz.

## 6.- VIDÁNGOZ EN BIBLIOGRAFÍA - “HIRU GUTUN IRUÑETIK”

Acaba de comenzar el verano, que suele ser una época propicia para la lectura. Además, como cada año desde 2004 y sobre estas fechas, se ha celebrado en el alto de Igal el homenaje a los prisioneros del franquismo que abrieron la caja de la carretera Igal-Vidángoz-Roncal.

Juntando estos dos factores, es ocasión propicia para dar cuenta de un libro publicado el año pasado y, parte de cuya trama, transcurre en Vidángoz. Se trata de “*Hiru gutun Iruñetik*” (Pamiela, 2012), de Patxi Zubizarreta.

En él se relata una historia sobre la amistad entre dos guipuzcoanos a los que la guerra civil separa en cada uno de los dos bandos. El uno, en el servicio militar en el momento del golpe de estado, se alinea con el bando franquista y va ascendiendo de rango como militar. El otro, más identificado con el bando republicano, es apresado y su destino termina siendo Vidángoz, donde habrá de trabajar forzosamente en la construcción de la carretera Igal-Vidángoz.

Con la relación de amistad como trasfondo, una historia de intriga, que se

lee rápido y que permite conocer someramente las condiciones en que vivieron aquellos pobres prisioneros, ya que, muchos de los detalles que se dan, salvo la propia historia del preso protagonista, son verídicos.

De momento, solo está disponible en Euskera pero, por lo que me dijo el propio autor Patxi Zubizarreta recientemente, el año que viene, en 2014, se publicará la traducción al castellano.

Lo dicho, “*Hiru gutun Iruñetik*”, un buen libro para este verano.

## 7.- LAS CARTAS DE MARIANO MENDIGACHA

Seguimos donde se quedó el relato de la carta del 29 de Noviembre, que hablaba de los árboles y arbustos que crecen en Vidángoz y los usos que se les da. Habíamos visto en parte ya lo que se decía de pinos, abetos y hayas. Seguimos, pues, desde ese punto.

Sobre el roble, señalaba Mariano Mendigacha (*Mendigatxa*) que “*no crece mucho*” (que no hay mucho en Vidángoz), que su madera es buena para hacer mesas, puertas y cubas de vino y que “*tiene mejor fuego que el haya*”.

Por lo que respecta al encino, señala mariano que “*tiene madera muy fuerte, que la buscan los carpinteros para hacer herramientas*”. En cuanto a su valor como leña, dice que “*tiene el mejor fuego de todos los árboles*”. Y señala también, al mencionar el uso de sus cenizas para lavar, que “*si las mujeres no mezclan las cenizas del encino con otras cenizas se les agrietan las manos al hacer la colada*”.

Habla después del fruto de haya, roble y encino, que denomina respectivamente

*magalla, zin y artazi* (y a todas en conjunto, *ezkur*). Dice que el año que hay bellotas se llevan los cerdos “*a la bellota*”. Y que la bellota del encino es la mejor, y que la gente la come como las castañas.

En cuanto a los lugares donde crece cada árbol, señala Mariano que “*abeto y pino crecen también en los pacos, el haya en las sierras, el roble en los carasoles y el encino en lugares rocosos*”.

Por lo que respecta a arbustos, señala que “*los que más nacen son el boj, el espino, el acebo y la argoma. El boj es el más fuerte de todos y con él se hacen cucharas, peines y los carpinteros lo usan para poner adornos en otros materiales, y tiene tan buen fuego como el encino. El espino, que también tiene buen fuego, lo usan los carpinteros para hacer ejes. Vienen de Aragón y compran todo el monte para quitarle la corteza. De la corteza hacen goma para coger pájaros vivos*”.

Ya en la carta de 18 de diciembre del 1903, termina el repaso a los arbustos con

el saúco y el avellano. Dice que “*la hoja de saúco se recoge en primavera para todo el año; cuando hay catarro se cuece de estas flores y con azúcar o yema de huevo (o si hay de las dos, mejor) bien batido, si se bebe mezclado con el agua de la flor cada vez la cantidad de una taza, se aliojan los pechos. También, después de pasada la sazón, muchos la recogen para hacer tinte negro. Su madera es buena para mangos de hacha. Tiene mal fuego*”.

En cuanto al avellano, señala que “*con él se hacen los collares para colocar el cencerro en el cuello de los animales. También se hacen cestas, aros y muchas otras cosas. Con avellano se atan los maderos (en las almadías) para llevarlos a vender. Muchos sacan la vida de estos palos, cortándolos y vendiéndolos*”.

Para terminar, solo cita como frutales ciruelos y nogales. Dice que hay otros muchos árboles, pero que como no son de provecho, no los nombra. Ante todo, parece que Mariano Mendigacha era un hombre práctico.

## 8.- CIERRE

Y con estas líneas se cierra el segundo ciclo anual de Bidankozarte, en el que se ha dado cuenta de una buena ración de historias y curiosidades sobre Vidángoz.

Dos años en los que hemos aprendido historias de las casas, el porqué de los nombres de algunos lugares,

noticias olvidadas, costumbres de antaño, vocabulario de Vidángoz, cómo era el pueblo en tiempos de Mariano Mendigacha y un popurrí de cosicas varias.

Confianto en que vaya gustando, en lo que a mí respecta, queda cuerda para rato, así que seguiré publicando a este ritmo trimestral.

Un saludo y hasta San Agustín.

COLABORA:

AYUNTAMIENTO  
DE LA VILLA DE  
VIDANGOZ



BIDANKOZEKO  
AIZA BULGUA